

Paul-Emile Borduas, *Refus global*, 1948.

«Paragraphe 15, *Des consciences s'éclairent ...*»

Des consciences s'éclairent au contact vivifiant des poètes maudits: ces hommes qui, sans être des monstres, osent exprimer haut et net ce que les plus malheureux d'entre nous étouffent tout bas dans la honte de soi et la terreur d'être engloutis vivants. Un peu de lumière se fait à l'exemple de ces hommes qui acceptent les premiers les inquiétudes présentes, si douloureuses, si filles perdues. Les réponses qu'ils apportent ont une autre valeur de trouble, de précision, de fraîcheur que les sempiternelles rengaines proposées au pays du Québec et dans tous les séminaires du globe.

Fuzzy intellects began to clear, stimulated by contact with the *poètes maudits* who were not monsters, but dared to express loudly and clearly those things which the most unfortunate among us stifled out of shame and a fear of being swallowed alive. These poets shed some light by their example. They were first to acknowledge the anxieties of a modern world as painfully lost as a babe in the woods. The answers they brought were disturbing, incisive, fresh, altogether different from the tired old refrains heard in this land of Quebec and in seminaries the world over.

Les frontières de nos rêves ne sont plus les mêmes. Des vertiges nous prennent à la tombée des oripeaux d'horizons naguère surchargés. La honte du servage sans espoir fait place à la fierté d'une liberté possible à

The bounds of our dreams were changed forever. The thick, tattered curtains of our horizons suddenly fell, and we were left dizzy. Shame at our hopeless bondage gave way to pride in a liberty that could be won with

conquérir de haute lutte.	vigorous struggle.
Au diable le goupillon et la tuque! Mille fois ils extorquèrent ce qu'ils donnèrent jadis.	To hell with holy water and the French-Canadian tuque! Whatever they once gave, they were now taking back again, a thousandfold.
Par delà le christianité nous touchons la brûlante fraternité humaine dont il est devenu la porte fermée.	We reached beyond Christianity to touch the burning brotherhood of humanity, on which the Church had become a closed door.
Le règne de la peur multiforme est terminé.	And fear in its many forms no longer ruled the land.

« *Paragraphe 20, Rompre définitivement...* »

Rompre définitivement avec toutes les habitudes de la société, se désolidariser de son esprit utilitaire, Refus d'être sciemment au-dessous de nos possibilités psychiques. Refus de fermer les yeux sur les vices, les duperies perpétrées sous le couvert du savoir, du service rendu, de la reconnaissance due. Refus d'un cantonnement dans la seule bourgade plastique, place fortifiée mais trop facile d'évitement. Refus	We must break with the conventions of society once and for all, and reject its utilitarian spirit. We must refuse to function knowingly at less than our physical and mental potential; refuse to close our eyes to vice and fraud perpetrated in the name of knowledge or favours or due respect. We refuse to be confined to the barracks of plastic arts – it's a fortress, but easy enough to avoid.
---	---

de se taire -- faites de nous ce qu'il We refuse to keep silent. Do what
 vous plaira mais vous devez nous you want with us, but you must hear
 entendre -- refus de la gloire, des us out. We will not accept your
 honneurs (le premier consenti): fame or attendant honours. They
 stigmates de la nuisance, de are the stigmata of shame, silliness
 l'inconscience, de la servilité. Refus and servility. We refuse to serve, or
 de servir, d'être utilisable pour de to be used for such purposes. We
 telles fins. Refus de toute reject all forms of INTENTION, the
 INTENTION, arme néfaste de la two-edged, perilous sword of
 RAISON. A bas toutes deux, au REASON. Down with both of
 second rang! them, back they go!

Place à la magie! Place aux Make way for magic! Make way
 mystères objectifs for objective mysteries!

Place a l'amour! Make way for love!

Place aux nécessités! Make way for necessities!

Au refus global nous opposons la Counterbalancing this total refusal
 responsabilité entière. is our complete responsibility.

L'action intéressée reste attachée à The self-serving act remains
 son auteur, pile est mort-née. attached to its author – it is stillborn.

Les actes passionnels nous fuient en Acts of passion break free because
 raison de leur propre dynamisme. they are inherently dynamic.

Nous prenons allègrement Gladly we accept full
 l'entière responsabilité de demain. responsibility for tomorrow. Let
 L'effort rationnel, une fois retourné rational effort turn backwards and

en arrière, il lui revient de dégager le présent des limbes du passé. concern itself with disengaging the present from the limbo of the past.

Nos passions façonnent spontanément, imprévisiblement, nécessairement le futur. Our passions are shaping the future spontaneously, unpredictably, compulsively.